



**His Eminence**  
**Metropolitan SABA,**  
Archbishop of  
New York and Metropolitan  
of all North America

**His Grace Bishop**  
**ALEXANDER,**  
Auxiliary Bishop of the  
Diocese of Ottawa, Eastern  
Canada and Upstate New  
York

**V. Rev. Fr. Elias Ferzli,**  
Pastor

**V. Rev. Michel Fawaz**  
Pastor Emeritus

**Parish Council:**  
Charles Choucair (Chair)  
Nicolas Badran (Vice Chair)  
Jeanette Elias (Treasurer)  
Georges Jabbour (Secretary)  
Albert Hanna  
Elias Chammas  
Georges El Khal  
Nabeel Samman  
Samir El Khoury  
Spiro Demian  
Georges Ajram  
Maya El Habr

**Antiochian Women:**  
Maya El Habr (president)

**Choir:**  
Antoine Faddoul (Director)

**Sunday School:**  
Roula Hasbani (Director)

**Teen Soyo:**  
Christina El Khoury (President)  
Ghada Hage + Elias Chahine  
(Advisors)

**Young Adult Ministry:**  
Liviana Hanna (Chair)

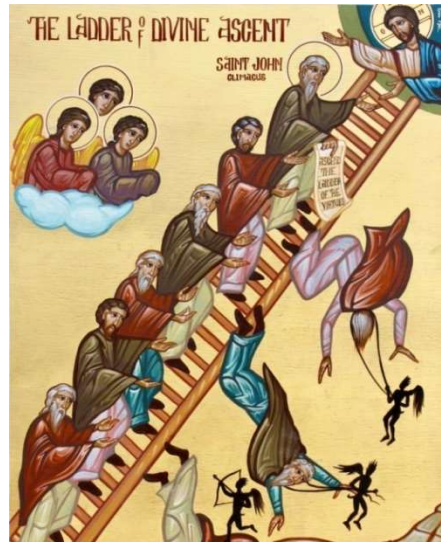
**Antiochian Orthodox Christian Archdiocese**  
**Of North America**  
**Diocese of Ottawa, Eastern Canada and Upstate New York**

**St. Mary's Antiochian Orthodox Church**  
**Église Orthodoxe d'Antioche de la Vierge Marie**

كنيسة السيدة العذراء مريم الإنطاكية الأرثوذكسية

Tél: 514 858 7004, Email : [alsayde@alsayde.org](mailto:alsayde@alsayde.org), [www.alsayde.org](http://www.alsayde.org)

Pastor: **Archpriest Elias Ferzli**



**14 Avril, 2024**

**4ème dimanche du Grand Carême; saint Jean Climaque.**  
Saints Aristarque, Pudens et Trophime, apôtres

الأحد الرابع من الصوم وأحد القديس يوحنا السلمى.  
تذكار الرسل أريسترخوس وبوذس وتروفيموس

**Calendrier hebdomadaire**

**Samedi: 17:30 Vêpres**  
**Dimanche: 9:45 Matines**  
**11:00 Divine Liturgie**

الإيوثينا الأولى  
Ton 4

اللحن الرابع  
L'Évangile des matines 1



## رسالة أسبوعية

### الخدمة بروح الإنجيل: بوصلة الخدمة الاجتماعية

«وأما من جهة الجمع لأجل القديسين، فكما أوصيت كنائس غلاطية هكذا إفعالوا أنتم أيضاً. في اليوم الأول من كل أسبوع، ليضع كل واحد منكم عنده خازناً ما تيسر... وَعِنْدَمَا أَحْضُرُ، سَأُرْسِلُ مَنْ تَخْتَارُونَ، مَعَ رَسَائِلِ تَوْصِيَةٍ، لِيَحْمِلُوا عَطَايَاكُمْ» (١كورنثوس ١٦). يكشف هنا بولس الرسول ارتباط ممارسة العطاء في حياة الكنيسة الأولى باليوم الأول من الأسبوع، أي يوم الرب، يوم الاجتماع الإفخارستي. يأتي هم الخدمة إذاً من نور الإفخارستيا، من محبة الله المبدولة التي توحد المؤمنين وتمتد عضويًا إلى مذبح الأخ وكل قريب. هذا يربط بين الجماعات المسيحية (في غلاطية وأورشليم مثلًا في هذه الرسالة) والبشر جميعًا. من هو قريبي؟ أجاب يسوع على هذا السؤال بمثل السامريّ الشفوق الذي يختمه بسؤال: «من صار قريبًا...؟». تكسر المحبة المجانية كل الحواجز (الدينية والقومية والفكرية والاثنية) لتستقبل اليتيم والأرملة والغريب أي كل مردول كما علم أنبياء العهد القديم وكما عاش المسيحيون الأوائل الذين كان يُعرفون بأنهم يطعمون فقراء روما.

«مجانًا أعطيتكم مجانًا أعطوا» بوصلة أساسية لكل خدمة اجتماعية متصلة في روح الإنجيل: أي أنها لا تشترط أي ثمن مادي أو معنوي، ولا أي سلوك أو فكر كبديل للعطاء. «احترزوا من أن تصنعوا صدقتكم قدام الناس لكي ينظروكم...» (متى ٦). يعمق يسوع بوصلة العطاء بتحذيره من أجر آخر يطلبه المعطي هو مجد الناس أي مجد الظهور. هذا يفضح النية الخفية المتمحورة حول الأنا وليس حول الآخر. ذلك بأن الخدمة الحقّ همها خير الآخر وأن تكون له الحياة الوافرة. لذلك كانت المحبة خروجًا من مدينة الأنا إلى مدينة الأنت، تحريرًا للنفس من مركزية الأنا المغلقة وجحيم مراياها. «وأما أنت فمتى صنعت صدقة فلا تعرّف شمالك ما تفعل يمينك...»: الخفر الشديد في العطاء وجه آخر للاحترام الشديد لقدسية سرّ الشخص، وكأنّ فعل المحبة دخول إلى قدس الأقداس، في رهبة حضور الله في كل قريب. يمكن للتجربة أن تأتي أيضًا من «اليمين» كما يشرح القديس يوحنا السلمي، أي من ممارسة الفضيلة التي تقع في فخّ نفسها فتصبح طريقًا للعودة إلى مركزية الأنا.

التعاون في الخدمة والتنظيم الجماعي بعد أساس لممارسة الكنيسة الأولى «من جهة الجمع لأجل القديسين» (١كورنثوس ١٦). بيدي بولس رأيه في ربط العطاء الشخصي («كلّ واحد منكم») بالعطاء الجماعي («ليحملوا عطاياكم») ويستيق زمنيًا مرحلة الجمع ومرحلة التوزيع. هذه إدارة نابعة مباشرة من حياة الجماعة الإفخارستية تنظر إلى غايتها الأخيرة (أن تصل العطايا إلى ملتسميها) ولا تغرق في هيكلية عقيدة. إنّ خدمة الموائد ذاتها في أعمال الرسل (أي توزيع الخيرات) تحرّكها نفحة الروح القدس: «وفي تلك الأيام إذ تكاثرت التلاميذ حدث تدمر من اليونانيين... أنّ أراملهنّ كنّ يغفل عنهنّ في الخدمة اليومية... دعا الاثنا عشر جمهور التلاميذ وقالوا: ...انتخبوا أيها الإخوة سبعة رجال منكم مشهودًا لهم ومملوئين من الروح القدس والحكمة فنقيمهم على هذه الحاجة» (أعمال ٦). لا يأنف الروح القدس من أن يبدع ما يلزم لخدمة المحبة في كل ظرف.



## Tropaire

## الطروباريات:

### **Tropaire de la Résurrection – Ton 4**

Les femmes disciples du Seigneur reçurent de l'ange la proclamation lumineuse de la Résurrection ; elles rejetèrent la condamnation ancestrale et tout en joie elles dirent aux apôtres : La mort est dépouillée, le Christ Dieu est ressuscité en accordant au monde la grande miséricorde.

### **Tropaire de St Jen Climaque– Ton 8**

Habitant du désert tel un ange dans ton corps, tu fis des miracles, ô Jean, notre père théophore ; par le jeûne, les veilles et la prière, tu as reçu des dons célestes ; tu guéris les malades et les âmes de ceux qui accourent vers toi avec foi. Gloire à celui qui t'a donné la force, gloire à celui qui t'a couronné, gloire à celui qui par toi accomplit pour tous des guérisons.

### **Tropaire de la Nativité de la mère de Dieu - ton 4**

Ta nativité, Vierge Mère de Dieu, a annoncé la joie au monde entier, car de toi s'est levé le Soleil de justice, le Christ notre Dieu; Il a détruit la malédiction et donné la bénédiction, Il a aboli la mort et nous a donné la vie éternelle.

### **Kondakion:**

Que retentisse nos accents de victoire en ton honneur, invincible Reine, toi qui nous sauves des périls du combat, Mère de Dieu, Vierge souveraine ! Vers toi montent nos louanges, nos chants d'action de grâce. De ton bras puissant dresse autour de nous le plus solide des remparts, sauve-nous de tout danger, hâte-toi de secourir les fidèles qui te chantent:  
« Réjouis-toi, Epouse inépousée !

### **للقيامة – باللحن الرابع**

إِنَّ تَلْمِذَاتِ الرَّبِّ تَعَلَّمْنَ مِنَ الْمَلَائِكَةِ الْكَرَزَةِ بِالْقِيَامَةِ  
الْبَهْجِ، وَطَرَحْنَ الْقَضَاءَ الْجَدِّيَّ، وَخَاطَبْنَ الرَّسُلَ  
مُفْتَخِرَاتٍ وَقَائِلَاتٍ: سُبِّحِ الْمَوْتُ وَقَامَ الْمَسِيحُ الْإِلَهُ،  
وَمَنَحَ الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.

### **طروبارية القديس يوحنا السلمي - باللحن الثامن:**

لِلبَرِّيَّةِ غَيْرِ الْمُثْمِرَةِ بِمَجَارِي دُمُوعِكَ أَمْرَعْتُ،  
وَبِالْتَنَهُدَاتِ الَّتِي مِنَ الْأَعْمَاقِ أَثْمَرْتُ بِأَتْعَابِكَ إِلَى مِئَةِ  
ضِعْفٍ، فَصِرْتُ كَوَكْبًا لِلْمَسْكُونَةِ مُتَلَالِنًا بِالْعَجَائِبِ، يَا  
أَبَانَا الْبَارَّ يَوْحَنَّا، فَتَشَفَّعْ إِلَى الْمَسِيحِ الْإِلَهِيِّ أَنْ يُخَلِّصَ  
نُفُوسَنَا.

### **لميلاد العذراء – باللحن الرابع:**

ميلادك يا والدة الإله، بشر بالفرح كل المسكونة، لأنه  
منك أشرق شمس العدل المسيح إلهنا، فحلَّ اللعنة  
وهب البركة، وأبطل الموت ومنحنا الحياة الأبدية.

### **القنداق**

إِنِّي أَنَا عَبْدُكَ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِيِّ \* أَكْتُبُ لَكَ رَايَاتِ الْعَلْبَةِ \*  
يَا جُنْدِيَّةَ مُحَامِيَّةَ \* وَأُقَدِّمُ لَكَ الشُّكْرَ كَمُنْفَعَةٍ مِنْ  
الشَّدَائِدِ \* لَكِنْ بِمَا أَنَّ لَكَ الْعِزَّةَ الَّتِي لَا تُحَارَبُ \*  
أَعْتَقِيَنِي مِنْ صُنُوفِ الشَّدَائِدِ \* حَتَّى أَصْرُخَ إِلَيْكَ:  
إِفْرَحِي يَا عَرُوسًا لَا عَرُوسَ لَهَا.



## THE EPISTLE

*The Lord will give strength to His people.*

*Bring unto the Lord, ye sons of God, bring unto the Lord glory and honor.*

### **The Reading from the Epistle of St. Paul to the Hebrews. (6:13-20)**

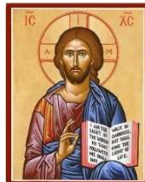
Brethren, when God made a promise to Abraham, since He could swear by no one greater, He swore by Himself, saying, “Surely blessing I will bless thee, and multiplying I will multiply thee.” And thus, having patiently endured, he obtained the promise. For people indeed swear by what is greater, and in every dispute of theirs the oath is final for confirmation. So when God, being minded to show more abundantly to the heirs of the promise the immutability of His counsel, He interposed it with an oath, that by two immutable things—in which it is impossible for God to lie—we might have a strong consolation, we, who have fled for refuge to lay hold of the hope that is set before us; a hope, which we have as an anchor of the soul, both sure and steadfast, and entering into “that which is within the veil,” where Jesus entered as a Forerunner on our behalf, having become a High Priest “forever according to the order of Melchizedek.”



## THE GOSPEL

### **The Reading from the Holy Gospel according to St. Mark. (9:17-31)**

At that time, a man came to Jesus, kneeling down and saying unto him, “Teacher, I brought my son to you, for he has a dumb spirit. And wherever it seizes him, it dashes him down; and he foams and grinds his teeth and becomes rigid; and I asked Thy Disciples to cast it out, and they were not able.” And Jesus answered them, “O faithless generation, how long am I to be with you? How long am I to bear with you? Bring him to me.” And they brought the boy to Him; and when the spirit saw Jesus, immediately it convulsed the boy, and he fell on the ground and rolled about, foaming at the mouth. And Jesus asked his father, “How long has he had this?” And he said, “From childhood. And it has often cast him into the fire and into the water, to destroy him; but if Thou canst do anything, have pity on us and help us.” And Jesus said to him, “If you can believe, all things are possible to him who believes.” Immediately the father of the child cried out and said with tears, “Lord, I believe; help my unbelief!” And when Jesus saw that a crowd came running together, he rebuked the unclean spirit, saying to it, “You dumb and deaf spirit, I command you, come out of him, and never enter him again.” And after crying out and convulsing him terribly, it came out, and the boy was like a corpse; so that most of them said, “He is dead.” But Jesus took him by the hand and lifted him up, and he arose. And when Jesus had entered the house, His Disciples asked Him privately, “Why could we not cast it out?” And Jesus said to them, “This kind cannot be driven out by anything but prayer and fasting.” They went on from there and passed through Galilee. And Jesus would not have anyone know it; for He was teaching His Disciples, saying to them, “The Son of man will be delivered into the hands of men, and they will kill Him; and after He is killed, He will rise on the third day.”



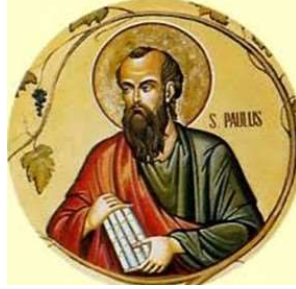


## الرسالة

قَدِّمُوا لِلرَّبِّ يَا أَبْنَاءَ اللَّهِ، قَدِّمُوا لِلرَّبِّ مَجْدًا وَكِرَامَةً

فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولْسِ الرَّسُولِ إِلَى الْعِبْرَانِيِّينَ.

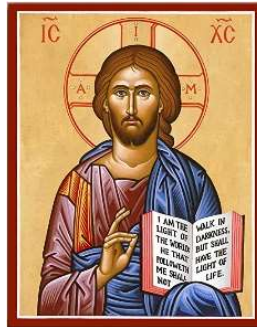
يا إخوة، إِنَّ اللَّهَ لَمَّا وَعَدَ إِبْرَاهِيمَ، إِذْ لَمْ يُمَكِّنْ أَنْ يُفَسِّمَ بِمَا هُوَ أَعْظَمُ مِنْهُ، أَفْسَمَ بِنَفْسِهِ. قَائِلًا: لِأَبَارِكَنَّكَ بَرَكَاتٌ وَأَكْثَرُتْكَ تَكْثِيرًا. وَذَلِكَ إِذْ تَأْتَى، نَالَ الْمُوعِدَ. وَإِنَّمَا النَّاسُ يُفْسِمُونَ بِمَا هُوَ أَعْظَمُ مِنْهُمْ، وَتَنْقُضِي كُلَّ مُشَاجَرَةٍ بَيْنَهُمْ بِالْقَسَمِ لِلتَّنْبِيهِ. فَلِذَلِكَ، لَمَّا شَاءَ اللَّهُ أَنْ يَزِيدَ وَرَثَةَ الْمُوعِدِ بَيَانًا لِعَدَمِ تَحْوُلِ عَزْمِهِ، تَوَسَّطَ بِالْقَسَمِ. حَتَّى نَحْصَلَ بِأَمْرَيْنِ لَا يَتَحَوَّلَانِ وَلَا يُمَكِّنُ أَنْ يُخْلِفَ اللَّهُ فِيهِمَا عَلَى تَعَزُّبِيَّةٍ قَوِيَّةٍ، نَحْنُ الَّذِينَ التَّجَّأْنَا إِلَى التَّمَسُّكِ بِالرَّجَاءِ الْمَوْضُوعِ أَمَانًا. الَّذِي هُوَ لَنَا كِمِرْسَاةٍ لِلنَّفْسِ أَمِينَةٍ رَاسِحَةٍ تَدْخُلُ إِلَى دَاخِلِ الْحِجَابِ، حَيْثُ دَخَلَ يَسُوعُ كَسَابِقِ لَنَا وَقَدْ صَارَ عَلَى رُثْبَةِ مَلَكِيصَادَقَ، رَنِيْسٍ كَهَنَةٍ إِلَى الْأَبَدِ.



## الإنجيل

صَلِّ شَرِيفٍ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ مَرْقَسِ الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ.

فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ، دَنَا إِلَى يَسُوعَ إِنْسَانٌ وَسَجَدَ لَهُ قَائِلًا: "يَا مُعَلِّمُ، قَدْ أَتَيْتُكَ بَابْنِي، بِهِ رُوحٌ أَبْكَمٌ. وَحَيْثُمَا أَخَذَهُ يَصْرَعُهُ، فَيَزِيدُ وَيَصْرِفُ بِأَسْنَانِهِ وَيَبْيَسُ، وَقَدْ سَأَلْتُ تَلَامِيذَكَ أَنْ يُخْرِجُوهُ فَلَمْ يَقْدِرُوا." فَأَجَابَهُ قَائِلًا: "أَيُّهَا الْجِيلُ الْغَيْرُ الْمُؤْمِنِ، إِلَى مَتَى أَكُونُ عِنْدَكُمْ؟ حَتَّى مَتَى أَحْتَمِلُكُمْ؟ هَلَمْ بِهِ إِلَيَّ." فَاتَّوَهُ بِهِ. فَلَمَّا رَأَهُ لِلْوَقْتِ صَرَعهُ الرُّوحُ، فَسَقَطَ عَلَى الْأَرْضِ يَتَمَرَّعُ وَيَزِيدُ. فَسَأَلَ أَبَاهُ: "مُنْذُ كَمْ مِنَ الزَّمَانِ أَصَابَهُ هَذَا؟" فَقَالَ: "مِنْذُ صِبَاةٍ. وَكَثِيرًا مَا أَلْقَاهُ فِي النَّارِ وَفِي الْمِيَاهِ لِيُهْلِكُهُ. لَكِنْ إِنْ اسْتَطَعْتُ شَيْئًا، فَتَحْتَنُّ عَلَيْنَا وَأَعْتِنَا." فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: "إِنْ اسْتَطَعْتَ أَنْ تُؤْمِنَ، فَكُلُّ شَيْءٍ مُسْتَطَاعٌ لِلْمُؤْمِنِ." فَصَاحَ أَبُو الصَّبِيِّ مِنْ سَاعَتِهِ بِدُمُوعٍ وَقَالَ: "إِنِّي أُوْمِنُ يَا سَيِّدُ، فَأَعِثْ عَدَمَ إِيمَانِي." فَلَمَّا رَأَى يَسُوعُ أَنَّ الْجَمْعَ يَتَبَادَرُونَ إِلَيْهِ، انْتَهَرَ الرُّوحَ النَّجِسَ قَائِلًا لَهُ: "أَيُّهَا الرُّوحُ الْأَبْكَمُ الْأَصَمُّ، أَنَا أَمْرُكَ أَنْ أُخْرِجَ مِنْهُ وَلَا تَعُدْ تَدْخُلُ فِيهِ." فَصَرَخَ وَخَبِطَهُ كَثِيرًا وَخَرَجَ مِنْهُ، فَصَارَ كَالْمَيِّتِ، حَتَّى قَالَ كَثِيرُونَ إِنَّهُ قَدْ مَاتَ. فَأَخَذَ يَسُوعُ بِيَدِهِ وَأَنْهَضَهُ، فَقَامَ. وَلَمَّا دَخَلَ بَيْتًا، سَأَلَهُ تَلَامِيذُهُ عَلَى انْفِرَادٍ: "لِمَاذَا لَمْ نَسْتَطِعْ نَحْنُ أَنْ نُخْرِجَهُ؟" فَقَالَ لَهُمْ: "إِنَّ هَذَا الْجِنْسَ لَا يُمَكِّنُ أَنْ يُخْرِجَ بِشَيْءٍ إِلَّا بِالصَّلَاةِ وَالصُّومِ." وَلَمَّا خَرَجُوا مِنْ هُنَاكَ، اجْتَازُوا فِي الْجَلِيلِ، وَلَمْ يَرُدْ أَنْ يَدْرِيَ أَحَدٌ. فَإِنَّهُ كَانَ يُعَلِّمُ تَلَامِيذَهُ وَيَقُولُ لَهُمْ "إِنَّ ابْنَ الْبَشَرِ يُسَلَّمُ إِلَى أَيْدِي النَّاسِ، فَيَقْتُلُونَهُ، وَبَعْدَ أَنْ يُقْتَلَ، يَقُومُ فِي الْيَوْمِ الثَّلَاثِ."





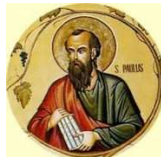
## L'épître

Que tes œuvres sont grandes, Seigneur, / Tu as tout créé avec sagesse.

### Lecture de l'épître du saint apôtre Paul aux Hébreux

(Hb VI,13-20)

Frères, lorsque Dieu fit promesse à Abraham, il ne pouvait jurer par un plus grand que lui; il jura donc par lui-même en disant: «Certes, je te comblerai de bénédictions et je te multiplierai grandement.» Et c'est ainsi qu'Abraham, ayant persévéré, obtint ce qui lui était promis. Les hommes, en effet, jurent par un plus grand; et, entre eux, la garantie du serment met un terme à toute contestation. C'est en ce sens que Dieu, voulant bien davantage montrer aux héritiers de la promesse l'immuable fermeté de son dessein, fit intervenir le serment, afin que par un engagement doublement infaillible, puisqu'il est impossible à Dieu de mentir, nous soyons puissamment encouragés, comme y trouvant refuge, à saisir fortement l'espérance qui nous est proposée. Et nous la tenons comme l'ancre de notre âme, cette espérance sûre et solide, qui au-delà du voile a pénétré, là où pour nous, en précurseur, est entré Jésus, devenu «selon l'ordre de Melchisédech grand prêtre à jamais».



## L'Évangile

### Lecture de l'Évangile selon Saint Marc

(Mc IX, 17-31)

En ce temps-là, quelqu'un de la foule dit à Jésus: «Maître, je t'ai amené mon fils; qui est possédé d'un esprit muet. En quelque lieu qu'il le saisisse, il le jette par terre; l'enfant écume, grince des dents, et devient tout raide. J'ai prié tes disciples de chasser l'esprit, et ils n'ont pas pu». «Race incrédule», leur dit Jésus, «jusques à quand serai-je avec vous? Jusques à quand vous supporterez-vous? Amenez-le-moi». On le lui amena. Et dès que l'enfant vit Jésus, l'esprit l'agita avec violence; il tomba par terre, et se roula en écumant. Jésus demanda au père: «Depuis combien de temps cela lui arrive-t-il?» «Depuis son enfance», répondit-il, «et souvent l'esprit l'a jeté dans le feu et dans l'eau pour le faire périr. Mais, si tu peux quelque chose, aide-nous, aie pitié de nous.» Jésus lui dit: «Si tu peux!... Tout est possible à celui qui croit.» Aussitôt le père de l'enfant s'écria: «Je crois! Seigneur, aide-moi dans mon incrédule!» Jésus, voyant accourir la foule, menaça l'esprit impur, lui disant: «Esprit muet et sourd, je te l'ordonne, sors de cet enfant, et n'y rentre plus». Et il sortit, en poussant des cris, et en l'agitant avec une grande violence. L'enfant devint comme mort, de sorte que plusieurs disaient qu'il était mort. Mais Jésus, l'ayant pris par la main, le fit lever. Et il se tint debout. Quand Jésus fut entré dans la maison, ses disciples lui demandèrent en particulier: «Pourquoi n'avons-nous pu chasser cet esprit?» Il leur dit: «Cette espèce-là ne peut sortir que par la prière [et par le jeûne]». Ils partirent de là, et traversèrent la Galilée. Jésus ne voulait pas qu'on le sût. Cependant, il enseignait ses disciples, et il leur dit: «Le Fils de l'homme sera livré entre les mains des hommes; ils le feront mourir, et, trois jours après qu'il aura été mis à mort, il ressuscitera».





## **THE SYNAXARION**

On April 14 in the Holy Orthodox Church, we commemorate the Apostles Aristarchos, Pudens and Trophymos of the Seventy.

On this same day, the Fourth Sunday of Great Lent, we make remembrance of our godly father, John, the author of *The Ladder of Divine Ascent* (or Climacus).

### *Verses*

John, dead in the flesh and also living,

Liveth eternally, even though appearing dead and without breath.

Leaving letters, a ladder for the journey upwards,

He showeth forth his pursuit of the journey upwards.

The celebration of his feast on this day arose from the custom prevalent in the honorable monasteries of starting Great Lent with the reading of his lessons. John describes the method of elevating the soul to God as ascending a ladder. He teaches those who seek salvation how to lay a firm foundation for struggles, how to detect and fight every passion, how to avoid demonic snares, and how to rise from the rudimental virtues to the heights of Godlike love and humility. John of the Ladder came to Mount Sinai at age 16 and remained there, first as a novice under obedience, then as a recluse, and finally as abbot until his eightieth year. One time, his disciple, Moses, fell asleep under the shade of a large stone. John, in prayer in his cell, saw that his disciple was in danger and prayed to God for him. Later, when Moses returned, he fell on his knees and gave thanks to his spiritual father for saving him from certain death. He related how, in a dream, he heard John calling him and he jumped up and, at that moment, the stone tumbled. Had he not jumped, the stone would have crushed him. John Climacus died on March 30, 606.

Through his intercessions, O Christ God, have mercy upon us.

Amen.



## Evènements paroissiaux

## أحداث الرعية

### الصلوات اليومية في فترة الصوم الكبير

إبتداءً من 18 آذار

صلاة النوم الكبرى (يا رب القوات)	الساعة السابعة مساءً	الإثنين
صلاة النوم الكبرى (يا رب القوات)	الساعة السابعة مساءً	الثلاثاء
قداس السابق تقديسه	الساعة السابعة مساءً	الأربعاء
صلاة النوم الكبرى (يا رب القوات)	الساعة السابعة مساءً	الخميس
خدمة المديح الكبير	الساعة السابعة مساءً	الجمعة

### Les offices du Grand Carême

Dès le 18 Mars

<b>Lundi</b>	<b>à 19:00 h</b>	<b>Les Grandes Complies</b>
<b>Mardi</b>	<b>à 19:00 h</b>	<b>Les Grandes Complies</b>
<b>Mercredi</b>	<b>à 19:00 h</b>	<b>La Liturgie des Présanctifiés</b>
<b>Jeudi</b>	<b>à 19:00 h</b>	<b>Les Grandes Complies</b>
<b>Vendredi</b>	<b>à 19:00 h</b>	<b>L'Acathiste (Hymne de louange à la mère de Dieu).</b>

### مطلوب متبرعين لحاجات الكنيسة في فترة الصوم الكبير. والأسبوع العظيم

- نعلم جميع الإخوة والأبناء الراغبين بالتبرع، عن حاجات الكنيسة التالية:
- \* ورود لصينية زياح الصليب (الأحد الثالث من الصوم)
  - \* سعف النخل لأحد الشعانين.
  - \* الورود للجمعة العظيمة.
  - \* زينة الفصح.
  - \* البيض الملون للفصح.
  - \* الشموع للجمعة العظيمة والهجمة.





## ترتيبات خدمة جناز المسيح (الجمعة العظيمة) 3 أيار 2024:

### في كنيسة السيدة

- 1 - تبدأ الخدمة في الساعة السابعة مساءً.
  - 2 - إلى جانب أعضاء مجلس الرعية، سوف يكون هناك ثلاثون متطوعاً لخدمة المؤمنين على أبواب الكنيسة وفي داخلها وفي القاعة الكبرى. لذلك نرجو التعامل معهم وقبول إرشادهم بمحبة تليق بالخدمة المقدسة
  - 3- عند امتلاء الكنيسة بالمصلين، سوف يتم إرشاد المصلين الآخرين للنزول إلى القاعة.
  - 4 - سوف تُجهز القاعة الكبرى للعدد الفائض من المصلين (ستكون القاعة خالية من الطاولات – سيكون عدد كافٍ من الكراسي – سيتم تجهيز شاشة كبيرة وجهاز صوت، وسوف تُنشد التقاريط ويبخر الكاهن ويتم زياح الإيبيطافيون في القاعة كما في الكنيسة)
  - 5 - سيتم تسكير الممر الوسطي داخل الكنيسة والدخول سيكون فقط من الممرات الجانبية.
  - 6 – سوف يوجد متطوعون لإرشاد الناس ومساعدتهم لركن سياراتهم بشكل لائق وغير مزعج للآخرين، ومع ذلك من المتوقع أن تمتلئ الأماكن بسرعة. لذلك يرجى الأخذ بعين الاعتبار وسائل أخرى للوصول إلى الكنيسة.
- نتمنى من الجميع تفهم الظروف والتعاون معنا لتكون خدمتنا بلباقة وترتيب ولائقة بقديسة المناسبة.

### خدمة جناز المسيح في كنيسة النبي يوحنا المعمدان

تدعو كنيسة النبي يوحنا المعمدان الأرثوذكسية في لافال جميع المؤمنين لمشاركتها في خدمة جناز المسيح في الكنيسة الكبرى، وذلك يوم الجمعة في 3 أيار 2024 الساعة السابعة مساءً على العنوان التالي

400 Laurier, Laval.

### Service de vendredi saint à l'église Saint-Jean-Baptiste

L'Église Orthodoxe de Saint-Jean-Baptiste à Laval, invite tous les fidèles à participer au service de vendredi saint dans la Grande Église qui aura lieu le vendredi 3 mai 2024, à 19 heures, à l'adresse suivante: **400 Laurier, Laval**



## ARRANGEMENT SPÉCIAL POUR LE STATIONNEMENT DURANT LA FÊTE DES RAMEAUX (28 Avril 2024)

*Tous les paroissiens et visiteurs de l'église cette journée sont priés d'utiliser ce service de la façon suivante:*

**1- en arrivant à l'église, le conducteur du véhicule va débarquer ses passagers devant l'église dans le stationnement en arrière de l'église, et ira stationner son véhicule dans le stationnement provisoire (situé sur le terrain vacant de l'ancien Loblaws au 800, Blvd Henri Bourassa Ouest) et ensuite va embarquer dans la navette spéciale qui va le ramener à l'église.**

**2- en sortant de l'église, le conducteur va embarquer dans la navette qui va l'amener au stationnement temporaire pour chercher sa voiture et ensuite revenir à l'église embarquer ses passagers.**

Des agents de sécurité vont assister cette procédure pour faciliter les activités et répondre à vos questions. Votre collaboration à suivre ces procédures sera grandement appréciée pour faire réussir notre fête bien organisée et joyeuse à tout le monde.

### **JOYEUSE FÊTE DES RAMEAUX 2024**

#### **ترتيبات خاصة بركن السيارات في أحد الشعانين (28 نيسان 2024).**

تسهيلاً على جميع الإخوة والأبناء لركن سياراتهم في أحد الشعانين بشكلٍ لائقٍ ومنظمٍ، يُرجى من الجميع الإلتزام بما يلي:  
1 – حين الوصول إلى الكنيسة، يُرجى الذهاب إلى الموقف الخلفي، حيث يترجّل جميع الركاب باستثناء السائق الذي عليه أن يقود السيارة إلى الموقف المخصّص على العنوان التالي:

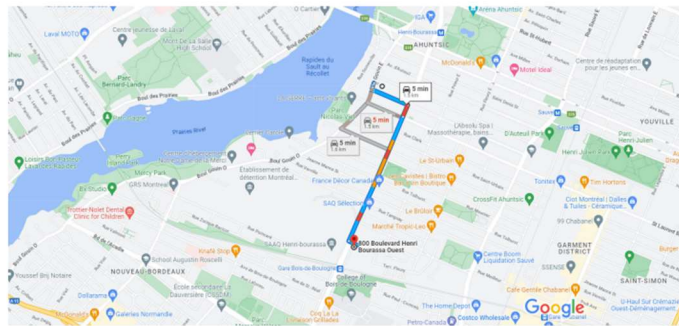
**(l'ancien Loblaws au 800, Blvd Henri Bourassa Ouest)**

هناك يركن سيارته مجاناً ويعود إلى الكنيسة بواسطة تاكسي مخصّص مجاناً لهذه الغاية.

2 – حين الخروج من الكنيسة، يذهب السائق بواسطة التاكسي المجاني إلى المكان المخصص لركن السيارة، حيث يقود سيارته إلى الكنيسة لاصطحاب عائلته.

نرجو تعاون الجميع ونتمنى للجميع شعانين مباركة.

Google Maps 120 Boul. Gouin E, Montréal, QC H3L 2L9 to 800 Henri Drive 1.5 km, 5 min  
Bourassa Blvd W, Montreal, QC H3L 1P5  
Parcours de la navette entre l'église et le stationnement 09 avril 2023 10h30 à 14h30



via Bd Henri Bourassa O S 5 min  
Fastest route now due to traffic conditions 1.5 km



## السيدات الأنطاكيّات

تقيم السيدات الانطاكيّات نشاطات خاصة لبيع حلويات الفصح وشموع الشعانين، يعود ريعها لدعم صندوق الكنيسة. لذلك نتمنى على الراغبين بحجز طلباتهم الإتصال بالأرقام التالية:

Les femmes d'Antioche organisent des évènements spéciaux pour vendre toutes sortes de pâtisseries pour la fête de Pâques, et des bougies pour le dimanche des rameaux. Les ventes soutiendront les fonds de l'église. Par conséquent, pour les intéressés, merci de réserver vos commandes auprès de:

**Hoda Saba : 514-830-4568**  
**Lena Abou Haidar: 438 939 3992**  
**Pierrette Bhamdouni: 514 291 0089**





استعداداً منها لاستقبال عيد القيامة المجيد  
بدأت السيدات الانطاكيات  
بتسجيل طلبات المعمول، الكعك بحليب، الشوكولا والملبس



الكعك بحليب  
الكيس 8\$



معمول فستق، جوز  
او تمر الزينه 15\$

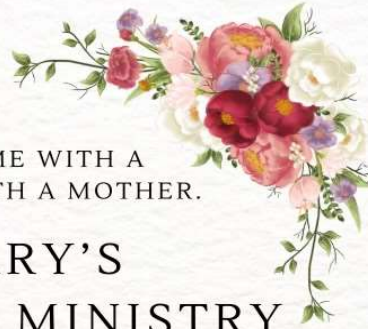
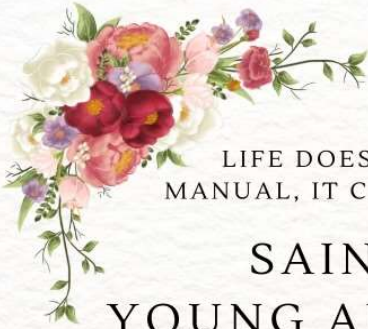


شوكولا كيلو 32\$  
نصف كيلو 16\$



ملبس العبه 10\$





LIFE DOES NOT COME WITH A  
MANUAL, IT COMES WITH A MOTHER.

SAINT MARY'S  
YOUNG ADULT MINISTRY  
YAM

PRESENTS

MOTHER'S  
DAY EVENT

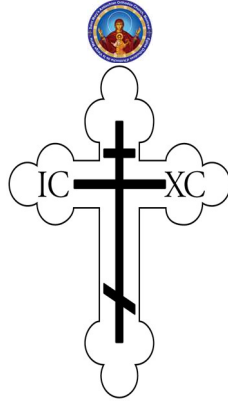
Sunday · MAY 12 · 2:00 PM

At Restaurant Monot Cuisine Libanaise  
1308 Bd Curé-Labelle, Laval, QC H7V 2W1

PRICE : ADULT 85\$ | KIDS (4-10 years old) 50\$



E-transfer payments to  
[yam@alsayde.org](mailto:yam@alsayde.org)  
For questions contact  
514-858-7004



## "تذكار الصديقين يكون مؤبداً"

### جنائز

تقدّم الذبيحة الإلهية في هذا الأحد لأجل عبيد الله:

- يقام جناز الأربعين لراحة نفس عبد الله السابق رقادهم ريمون عبدو وتقدم القرابين لراحة نفسه من قبل روني عبدو وعائلته.

- يقام جناز لراحة نفوس عبيد الله السابق رقادهم ريمون واميل تقلا وتقدم القرابين لراحة نفوسهم من قبل فادي تقلا وعائلته، فراس تقلا وعائلته، نبيل تقلا وعائلته، سينتيا تقلا وعائلتها، باتريسيا تقلا وعائلتها.

- يقام جناز لراحة نفس امة الله السابق رقادها انطوانيت جبرائيل منصور وتقدم القرابين لراحة نفسها من قبل نائل فهدي واخواته

يقام جناز لراحة نفس عبد الله السابق رقادهم شفيق برباري وتقدم القرابين لراحة نفسه من قبل جوزيف برباري وعائلته.

- يقام جناز لراحة نفس امة الله السابق رقادها Christina Brancher ونقدم القرابين لراحة نفسها من قبل Natalie brancher Mouhanna ، ايلي، تيودور، انطونيو، تياغو.

### ذكرانيات

- لصحة وتوفيق وسلامة ساري ابراهيم وعائلتها، ديب لطفالله وعائلته ولراحة نفس عبيد الله السابق رقادهم عطية ابراهيم.

- لصحة وتوفيق وسلامة ريتا سلوم وعائلتها، جاكلين سلوم وعائلتها ولراحة نفوس عبيد الله السابق رقادهم، نجيب، جريس، فايز، فوزية، نجيبية، عساف، ومسعودي سلوم، حليم، روز، عزيز، دمون، ايفلين، سعيد وانطوني أبو عراج.